



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА

08 Број: 404-02-51/3/2021

Датум: 19. фебруар 2021. године

Кнеза Милоша 20

Београд

На основу члана 146. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 91/19 - у даљем тексту Закон), члана 23. ст. 1. и 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10, 99/14, 47/18 и 30/18 - др. закон) и Директиве о ближем уређивању планирања набавки, спровођења поступака набавки и праћења извршења уговора о набавкама бр. 110-00-430/2020-08 од 10. новембра 2020. године,

министар финансија доноси

**О Д Л У К У**  
**О ДОДЕЛИ УГОВОРА**

1. Усваја се Извештај о поступку јавне набавке 08 бр. 404-02-51/2/2021 од 19. фебруара 2021. године, Комисије за јавну набавку у отвореном поступку чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН 1/2021, образоване Одлуком о спровођењу поступка јавне набавке 08 бр. 404-02-51/2021 од 8. фебруара 2021. године.

2. Уговор се додељује понуђачу АКАДЕМИЈА OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Кнегиње Милице бр. 21, матични бр. 20758546, ПИБ: 107224269, Понуда бр. ИИИ-023/2021.

3. Укупна вредност уговора о јавној набавци износи 8.848.333,33 (словима: осам милиона осамсто четрдесет осам хиљада триста тридесет три и 33/100) динара без припадајућег износа пореза, односно 10.618.000,00 (словима: десет милиона шесто осамнаест хиљада и 00/100) динара са урачунатим порезом.

4. Ову одлуку објавити на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства финансија у року од 3 (словима: три) дана од дана доношења.

5. О реализацији ове одлуке стараће се Секретаријат Министарства.

**Образложење**

Дана 8. фебруара 2021. године донета је Одлука о спровођењу поступка јавне набавке 08 бр. 404-02-51/2021, чији је предмет набавка услуга превођења, са српског на друге језике и са других језика на српски, на период од 12 месеци, алтернативно до утрошка опредељених средстава.

За спровођење јавне набавке средства, у укупном износу од 10.618.000,00 (словима: десет милиона шесто осамнаест хиљада и 00/100) динара обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2021. годину („Службени гласник РС”, број 149/20) и Финансијским планом Министарства финансија за 2021. годину, у оквиру Раздела 16 - Министарство финансија, Глава 16.0 - Министарство финансија, Програм: 2301, Програмска активност: 0004, 0012 и 0014, и Програм: 2302, Програмска активност: 0003, Економска класификација 423111 - Услуге превођења. Предметна јавна набавка је предвиђена Планом јавних набавки Министарства финансија за 2021. годину, под редним бр. 12 - *Услуге превођења*. Назив и

ознака из CPV-а: 79530000 - Услуге превођења. Процењена вредност јавне набавке износи 8.848.333,33 (словима: осам милиона осамсто четрдесет осам хиљада триста тридесет три и 33/100) динара без припадајућег износа пореза.

Дана 9. фебруара 2021. године на Порталу јавних набавки објављени су јавни позив и прописана документација за предметну јавну набавку, а истог дана је и на интернет страници Наручиоца ([www.mfin.gov.rs](http://www.mfin.gov.rs)) објављен јавни позив.

До истека рока за подношење понуда, благовремено, односно до 11,00 часова дана 19. фебруара 2021. године, приспеле су понуде три понуђача, и то према следећем редоследу приспећа:

Понуђач	Облик понуде	Ознака / број понуде	Подизвођачи	Датум и време подношења
ДРУШТВО СА ОГРАНИЧЕНОМ ОДГОВОРНОШЋУ БИЗНИС АКАДЕМИЈА ЛЦ НИШ, Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула, 54-72, 18105, Ниш, Србија	Самостално	213122/08-21	НЕ	18.2.2021. 13:20:51
АКАДЕМИЈА ОХФОРД-АГЕНТ ДОО ЈАГОДИНА, КНЕГИЊЕ МИЛИЦЕ, 21, локал 8, 35000, Јагодина, Србија	Самостално	ИИИ-023/2021	НЕ	19.2.2021. 09:14:35
НС ПРО ГРОУП ДОО НОВИ САД, Железничка 4, 21000, Нови Сад, Србија	Самостално	2021-2-19-1	НЕ	19.2.2021. 10:56:20

Није било неблаговремених понуда.

Комисија за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања понуда путем Портала јавних набавки истог дана, тј. дана 19. фебруара 2021. године, са почетком у 11,00 часова, у просторијама Министарства финансија, у Београду, ул. Кнеза Милоша бр. 20, о чему је сачињен и записник посредством наведеног портала.

Подаци из понуда:

#### I

–Назив понуђача: ДРУШТВО СА ОГРАНИЧЕНОМ ОДГОВОРНОШЋУ БИЗНИС АКАДЕМИЈА ЛЦ НИШ, Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула, 54-72, 18105, Ниш, Србија;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	378,00	453,60
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	28 језика
---	-----------

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 часа.

3) Рок плаћања је 30 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражени конкурсном документацијом.

#### II

–Назив понуђача: АКАДЕМИЈА ОXFORD-АГЕНТ ДОО ЈАГОДИНА, КНЕГИЊЕ МИЛИЦЕ, 21, локал 8, 35000, Јагодина, Србија;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	319,00	382,80
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	25 језика
---	-----------

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 часа.

3) Рок плаћања је 45 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражени конкурсном документацијом.

#### III

–Назив понуђача: НС ПРО ГРОУП ДОО НОВИ САД, Железничка 4, 21000, Нови Сад, Србија;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20

Укупно усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60
---	------	------

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	450,00	540,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	25 језика	
---	-----------	--

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 часа.

3) Рок плаћања је 20 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражени конкурсном документацијом.

Поступак јавног отварања понуда, завршен је истог дана што је и констатовано у Записнику о отварању понуда.

По окончању поступка отварања понуда, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени благовремено поднетих понуда, укључујући и проверу рачунских грешака, те је констатовала да су све понуде прихватљиве у смислу Закона.

Увидом у Регистар понуђача, који води Агенција за привредне регистре, констатовано је да су сви понуђачи уписани у исти.

У складу са чл. 132. и 133. Закона критеријум за доделу уговора је „цена и квалитет”, док је за случај постојања две или више понуда са једнаким укупним бројем пондера уговор би се тада доделио понуђачу који би понудио *краћи рок за најаву коришћења услуге*. У случају да би и након тога постојале понуде са истим бројем пондера, те истим најкраћим роком за најаву коришћења услуге, као најповољнија би била изабрана понуда која би се извукла *жребањем*. Жребом би биле обухваћене само оне понуде које имају једнаки број пондера и исти најкраћи рок за најаву коришћења услуге. Извлачење путем жреба наручилац би извршио јавно, у присуству понуђача, и то тако што би називе понуђача исписао на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те би све те папире ставио у кутију, куглицу или други подесан предмет одакле би извукао само један папир. Понуђачу чији назив би био на извученом папиру био би додељен уговор. Понуђачима који не би присуствовали овом поступку, наручилац би доставио записник извлачења путем жреба.

У складу са изнетим, извршено је рангирање понуђача, чије су понуде оцењене као прихватљиве у смислу Закона, и то на следећи начин:

Ред. бр.	Назив понуђача	Број понуде	Елементи критеријума			
			1.1. Усмено превођење (1.1.a+1.1.б+1.1.ц)	1.2. Превођење текста	2. Број језика (остали - не рачунајући стандардне језике)	Укупно пондера 1.1.+1.2.+2
1.	АКАДЕМИЈА ОХФОРД-АГЕНТ ДОО ЈАГОДИНА, КНЕГИЊЕ МИЛИЦЕ, 21, локал 8, 35000, Јагодина, Србија	ИИИ- 023/2021	<u>3,00 x 30</u> 3,00  30 пондера	<u>319,00 x 50</u> <u>319,00</u>  50 пондера	25 језика  20 пондера	<b>100 пондера</b>



2.	ДРУШТВО СА ОГРАНИЧЕНОМ ОДГОВОРНОШЋУ БИЗНИС АКАДЕМИЈА ЛЦ НИШ, Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објект Кула, 54- 72, 18105, Ниш, Србија	213122/08- 21	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$  30 пондера	$\frac{319,00 \times 50}{378,00}$  42,20 пондера	28 језика  20 пондера	<b>92,20</b> пондера
3.	НС ПРО ГРОУП ДОО НОВИ САД, Железничка 4, 21000, Нови Сад, Србија	2021-2-19- 1	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$  30 пондера	$\frac{319,00 \times 50}{450,00}$  35,44 пондера	26 језика  20 пондера	<b>85,44</b> пондера

Након спроведеног поступка прегледа и стручне оцене понуда, применом критеријума предвиђених конкурсном документацијом, Комисија је предложила одговорном лицу код Наручиоца да у отвореном поступку јавне набавке, чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН 1/2021, у складу са чл. 92. и 145. Закона, уговор додели понуђачу АКАДЕМИЈА OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Кнегиње Милице бр. 21, матични бр. 20758546, ПИБ: 107224269, Понуда бр. ИИИ-023/2021. Изабрани понуђач не извршава набавку уз помоћ подизвођача.

Одговорно лице Наручиоца је прихватило предлог Комисије, те је донета одлука као у диспозитиву.

#### УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Против ове одлуке, у складу са чланом 214. Закона, може да се поднесе захтев за заштиту права у року од 10 (словима: десет) дана од дана њеног објављивања на Порталу јавних набавки, уз уплату таксе у прописаном износу. Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено наручиоцу и Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, односно у писаном облику, непосредном предајом или препорученом поштом наручиоцу, у ком случају је подносилац захтева дужан да копију захтева достави Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

  
**МИНИСТАР**  
**Синиша Мали**